

**ANALYZING STUDENTS' CULTURAL KNOWLEDGE IN THE
TRANSLATION OF SHORT FUNCTIONAL TEXTS**

A Research Paper

**Submitted to the English Language Education Study Program in Partial
Fulfillment of the Requirements for *Sarjana Pendidikan* Degree**



by:

Ghayatri Anandhia Putri

NIM 1704446

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE EDUCATION
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2021

PAGE OF APPROVAL

**“Analyzing Students’ Cultural Knowledge in the Translation of Short
Functional Texts”**

A Research Paper

by:

Ghayatri Anandhia Putri

1704446

Approved by:

Supervisor I



Sri Harto, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197205012006041004

Supervisor II



Suharno, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197105312014091004

Head of the English Language Education Study Program



Prof. Emi Emilia, M.Ed., Ph.D

NIP. 196609161990012001

STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby certify that this research paper entitled “Analyzing Students’ Cultural Knowledge in the Translation of Short Functional Texts” is originally my own work. I am fully aware that I have quoted some statements, theories, and ideas from many sources. All quotation included are properly acknowledged.

Bandung, December 2021

Ghayatri Anandhia Putri

PREFACE

First of all, I would like to thank Allah SWT who has given the opportunity and blessing to the writer for the completion of the research paper entitled “Analyzing Students’ Cultural Knowledge in the Translation of Short Functional Texts”. The writer also thanks to several people who have provided some assistance and suggestions in completing this research paper.

This paper is submitted to the English Language Education Study Program in partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Pendidikan* degree. This paper contains some information of translation techniques and how students gained cultural knowledge from translating short functional texts.

I do hope that this paper can provide the readers with some insightful knowledge and skills about translation techniques and students’ cultural knowledge in translation studies.

Bandung, December 2021

Ghayatri Anandhia Putri

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, thanks to Allah SWT for the opportunity and blessing that I could finally complete this research paper. The completion of this paper is possible with the guidance and assistance of several important people. I express my sincere thanks to the names below:

1. My family in Bangka who believes that I could finish this paper with their full supports and prayers.
2. Mr. Sri Harto, M.Pd. my first adviser and Mr. Suharno, M.Pd., my second adviser.
3. Mrs. Yanty Wirza, M.Pd., M.A., Ph.D., my academic adviser.
4. My beloved English Education class of 2017, Hufflepuff, who I adore the most and spent time together on stressing over academic things.
5. Febriana, Fitri, Abdyta, Lulu, Nisrina, Dyandra, Ibnu, Jubaedah, and Jihaan, my fellow friends on battling ups and downs of college-life.
6. Geacelyn, Anisauma, and Salma who always know how to put my worries and stress away.
7. SEVENTEEN, TREASURE, AB6IX, TO1, OTV & Friends, AMIGOPS, and all the K-pop groups I have to listen to and watch to maintain my sanity.

Bandung, December 2021

Ghayatri Anandhia Putri

ANALYZING STUDENTS' CULTURAL KNOWLEDGE IN THE TRANSLATION OF SHORT FUNCTIONAL TEXTS

Ghayatri Anandhia Putri

ABSTRACT

As a process of transferring meaning from a source language to a target language, translation plays an important role in translating the cultural items of a particular language. The main problem of student translators to do this is lacking of cultural knowledge contained in the target language. This study aims to investigate the cultural knowledge drawn upon by the student translators in the translation practices and to reveal techniques used by the students in translating short functional texts. This study involving third-semester students taking translation course, and was conducted by using a qualitative method with a case study design. The data were collected through classroom observation and students' documents. The data of translation texts were analyzed by using Newmark's (1988) cultural categories in classifying culture-specific items and Molina and Albir's (2002) translation techniques. The results of the study showed that the cultural knowledge drawn upon by the students in translation included the cultural competence and culture-specific items. The study also found that the results of the students' translation techniques in translating short functional texts covered adaptation, borrowing, literal translation, and transposition. The results also suggest that cultural knowledge should be taught to students in the early stage of studying translation course.

Keywords: cultural knowledge, cultural competence, culture-specific items, translation, translation techniques.

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
CHAPTER I INTRODUCTION	Error! Bookmark not defined.
1.1 Background of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.2 Research Questions	Error! Bookmark not defined.
1.3 Aims of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.4 Scope and Limitation of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.5 Significance of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.6 Clarification of Terms	Error! Bookmark not defined.
1.7 Organization of the Paper	Error! Bookmark not defined.
1.8 Concluding Remark	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	Error! Bookmark not defined.
2.1 Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Types of translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Process of translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Methods of translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.4 Translation Techniques	Error! Bookmark not defined.
2.2 Short Functional Texts	Error! Bookmark not defined.

2.3 Cultural Knowledge in Translation	Error! Bookmark not defined.
2.3.1 Culture and translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2 Cultural competence in translation	Error! Bookmark not defined.
2.3.3 Culture-specific items	Error! Bookmark not defined.
2.5 Previous Studies	Error! Bookmark not defined.
2.5 Concluding Remark.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	Error! Bookmark not defined.
3.1 Research Design	Error! Bookmark not defined.
3.2 Site and Participants	Error! Bookmark not defined.
3.3 Data Collections	Error! Bookmark not defined.
3.3.1 Classroom observations	Error! Bookmark not defined.
3.3.2 Students' documents.....	Error! Bookmark not defined.
3.5 Data Analysis	Error! Bookmark not defined.
3.6 Concluding Remark.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	Error! Bookmark not defined.
4.1 Students' Cultural Knowledge in the Classroom	Error! Bookmark not defined.
4.2 Culture-specific items in Students' Translation Texts	Error! Bookmark not defined.
4.2.1 Culture-specific items in the translation of postcard .	Error! Bookmark not defined.
4.2.2 Culture-specific items in translation of email 1	Error! Bookmark not defined.
4.2.3 Culture-specific items in translation of email 2.....	Error! Bookmark not defined.

4.3 Students' Translation Techniques in Translation of Short Functional Texts
..... **Error! Bookmark not defined.**

4.3.1 Students' ways of adapting culture-specific items in translation**Error!
Bookmark not defined.**

4.3.2 Students' ways of borrowing culture-specific items in translation**Error!
Bookmark not defined.**

4.3.3 Students' ways of literally translating culture-specific items**Error!
Bookmark not defined.**

4.3.4 Students' ways of transpositioning the culture-specific items in translation
..... **Error! Bookmark not defined.**

4.4 Students' Outcomes of Learning Cultural Knowledge in Translation**Error!
Bookmark not defined.**

4.4.1 Students' cultural competence **Error! Bookmark not defined.**

4.4.2 Students' understanding of culture-specific items (CSIs) **Error! Bookmark
not defined.**

4.5 Concluding Remark..... **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....**Error! Bookmark not
defined.**

5.1 Conclusions **Error! Bookmark not defined.**

5.2 Suggestions..... **Error! Bookmark not defined.**

REFERENCES..... 52

APPENDIX..... **Error! Bookmark not defined.**

REFERENCES

- Abdaliah, H. (2019, February 1). *Rekomendasi 5 sajian laut ala barat yang menggiurkan*. Retrieved from IDNTIMES: <https://www.idntimes.com/food/recipe/habibah-abdaliah/5-sajian-laut-ala-barat-yang-dijamin-menggiurkan-c1c2/1>
- Abuelma'atti, Z. (2013). *Translation and cultural representation: globalizing texts, localizing cultures*.
- Aixela, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Alvarez, & M. C.-A. Vidal, *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Akbari, M. (2013). The role of culture in translation. *Journal of academic and applied studies*, 3(8), 13-21.
- Aresta, R., Nababan, M., & Djatmika. (2018). The influence of translation techniques on the accuracy and acceptability of translated utterances that flout the maxim of quality. *Humaniora*, 30(2), 176-191.
- Asiri, S. A., & Metwally, A. A. (2020). The impact of linguistic and cultural competence on translation quality. pedagogical insights into translation problems. *Journal of language teaching and research*, 11(3), 509-520.
- BBC. (n.d.). *Writing formal and informal emails*. Retrieved from BBC: <http://teach.files.bbc.co.uk/skillswise/jo10tech-11-f-formal-informal-emails.pdf>
- Calis, E., & Dikitilas, K. (2012). The use of translation in EFL classes as L2 learning practice. *Procedia. social behavioral sciences*, 46, 5079-5084.
- Cardona, L. (2015). Developing cultural awareness: The text-driven approach as evidence of a good language teaching practice. *Creative education*, 6, 1360-1385.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

- Chesterman, A. (2004). What is a unique item? In Y. Gambier, M. Shlesinger, & R. Stolze, *Doubts and directions in translation studies* (pp. 3-13). John Benjamin B.V.
- Cresswell, J. W. (2013). *Qualitative inquiry and research design. choosing among five approaches*. Sage Publications.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design. qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Sage Publications.
- Djamereng, J., & Rusni. (2018). Translation study: How crucial is cultural knowledge for students as the translator. *Journal of language teaching and Learning*, 6(2), 126-138.
- Hanakova, M., & Metruk, R. (2017). The use of L1 in the process of teaching English. *Modern journal of language teaching methods*, 7(8), 208-216.
- Hartono, R. (2014). *Model penerjemahan novel dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia*. Diandra Pustaka Indonesia.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation. an advanced resource book*. Routledge.
- House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.
- Hubers, F., Cucchiarini, C., & Strik, H. (2020). Second language learner intuitions of idiom properties. What do they tell us about L2 idiom knowledge and acquisition. *Lingua*, 1-14.
- Jakobson, R. (1971). *Selected writings*. Paris: Mouton.
- Katan, D. (2018). Defining culture, defining translation. In S.-A. Hardig, & O. C. Cortes, *The routledge handbook of translation and culture* (pp. 17-47). Routledge.
- Kompas.com. (2021, June 29). *Contoh penulisan salam pembuka pada surat*. Retrieved from Kompas.com: <https://www.kompas.com/skola/read/2021/06/29/170000469/contoh-penulisan-salam-pembuka-pada-surat>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation. A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

- Maasoum, S. M., & Davtalab, H. (2011). An analysis of culture-specific items in the persian translation of 'dubliners' based on newmark's model. *Theory and Practice in Language Study*, 1(12), 1767-1779.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Penerbit Kaifa.
- MacIntyre, G. (2016). *Cross-cultural awareness and sensitivity training in the communications management and recruitment and retention of international students in atlantic canadian universities*.
- Maitland, S. (2017). *What is cultural translation?* Bloomsbury.
- MIT. (n.d.). *Date format in the United States*. Retrieved from International students office. Massachusetts Institute of Technology: <https://iso.mit.edu/americanisms/date-format-in-the-united-states/>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' journal*, 47, 498-512.
- Napitupulu, S., Napitupulu, F. D., & Kisno. (2020). *The functional texts*. Deepublish Publisher.
- Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. In C. Schaffner, & B. Adab, *Developing translation competence* (pp. 3-18). John Benjamins Publishing Company.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. United Bible Societies.
- Nikawanti, G. (2017). Multicultural education for early childhood. *Advances in social science, education and humanities research*, 58, 228-232.
- Petroniene, S., Marauskaite, J., & Horbacauskiene, J. (2019). Translation of culture-specific items in menus. In A. Olteanu, A. Stables, & D. Bortun, *Meanings & Co. the interdisciplinarity of communication, semiotics and multimodality* (pp. 181-192). Springer.
- Pujiastuti, D. S., Nababan, M., & Santosa, R. (2021). An investigation into the translation techniques used in the female characters in the comic of pasutri gaje. *International Journal of Linguistic and Translation*, 4(6), 211-216.

- Purwanti, S. E., & Mujiyanto, Y. (2015). The ideology in the Indonesian-to-English translation of cultural terms in Toer's bumi manusia. *English education journal*, 5(2), 63-69.
- Rabiah, S. (2018). Language as a tool for communication and cultural reality discloser. *1st international conference on media, communication and culture "rethinking multiculturalism: Media in multicultural society"*. Yogyakarta.
- Ro, C. (2019, May 10). *The beautiful ways different cultures sign emails*. Retrieved from BBC Worklife: <https://www.bbc.com/worklife/article/20190508-why-the-way-you-close-your-emails-is-causing-confusion>
- Romaine, S. (2000). *Language in society. an introduction to sociolinguistics*. Oxford University Press.
- Schaffner, C. (2000). Running before walking? designing a translation programme at undergraduate level. In C. Schaffner, & B. Adab, *Developing Translation Comptence* (pp. 143-156). John Benjamins Publishing Company.
- Schaffner, C., & Adab, B. (2000). *Developing translation competence*. John Benjamins Publishing Company.
- Sholeh, M. (2014). *Meningkatkan kemampuan menulis short functional text melalui pemanfaatan handphone di SMP Negeri 1 Gedangan Sidoarjo*. *Jurnal KWANGSAN*, 2(2), 122-133.
- Solovyeva, E., Sabirova, D., & Morozova, T. (2015). Forming students' linguistic and cultural competence in academic translation and interpretation studies. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 199, 415-422.
- Tempo.co. (2021, October 12). *10 negara dengan penduduk muslim terbanyak di dunia*. Retrieved from TEMPO: <https://dunia.tempo.co/read/1516427/10-negara-dengan-penduduk-muslim-terbanyak-di-dunia>
- Trivedi, H. (2007). Translating culture vs. cultural translation. In P. St-Pierre, & P. C. Kar, *In Translation. Reflections, Refractions, Transformation* (pp. 277-287). John Benjamins B.V.
- Zainudin, I. S., & Awal, N. M. (2012). Translation techniques: problems and solutions. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 59, 328-334.